



オリーブ通信

2024年4月号
2024・4・13発行
第264号

<http://www.ne.jp/asahi/olive/kusatsu>

新しいなかまを紹介します



チャン・コン・ルオン
(ベトナム)

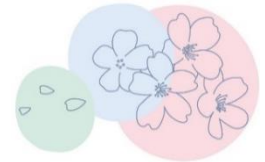


ファム・ヴァン・フィン
(ベトナム)

李 睿杰
(リ エイケツ)
(中国)

グエン・レー・フック・ラム
(ベトナム)

上記の方は本人のご希望により写真を撮影していません。



中川先生のへんてこ日本語

人工知能AI

ある施設の入りで、検温器の前を通り過ぎようとしたら、「マスクをつけてください」と器械に注意された。確かにその時マスクはつけていなかったが、いったいなぜバレたのだろう。監視室かどこかで、カメラに映る私の顔を見て、係員が「注意喚起ボタン」を押したのだろうかとも思ったが、今時そんな半原始的なことはしてないだろう。検温器に搭載の人工知能AIが即座に判断してチェックを入れたのだろう。

最近、殊にコロナ禍以降、人工知能の発達が著しい。何から何までAIが話しかけてくる。電車やバスのアナウンス、駅の放送、ニュースまでもがAIで伝えられる。昔に比べて、音声もクリアになり、美しい標準語で伝えられる。しかし「電車の到着が遅れ、ご迷惑をおかけいたしました」と器械に詫げられても、責任の所在は感じられない。買い物をして店を出る際に、「ありがとうございます」と器械に礼を言われても、あの店員さんは感謝しているのか。

オンデマンド授業で、教材をパワーポイントで作成し、ナレーション原稿を作って、AIが読むという仕掛けをしてみた。確かに普段の授業で私が話しているより、はるかに美しい音声で、ファイラーもなく読み上げてくれる。この機能を使うと、同じ分量の内容でも短時間で終わる。感想を学生に聞いてみたら、すこぶる悪評であった。どこも一本調子で、重要なポイントが強調されないこと、句読点ごとにポーズが置かれず、息が詰まるようであることなどがその理由であった。

駅や施設での案内などの情報伝達手段としてAIが活用されるのはいいが、人と人がコミュニケーションすべき場面でAIを多用するのは、Akan Iyada.

こんな原稿を書いている最中にも、電話がかかってくる。受話器を取ると、AIによるアンケート調査である。「そのままお通りください」とでも言いたい。

162



バンコクのタイ語学校

一時帰国されている遠藤さんをお願いして、タイでの暮らしをレポートしていただきました。海外の語学学校のように、外国人の滞在事情など興味深いですね。連載を期待！



昨年9月からタイのバンコクでタイ語を勉強しながら暮らしています。私が通っているのは日本人の少ないエリアのタイ語学校なのでクラスメイトの国籍はロシア、ドイツ、中国、インド、アメリカ、ドイツ、シンガポール、オーストラリア、ニュージーランドとバラバラ。年齢も母国の大学を休学してタイに来た若者、バンコクで働いている現役世代、仕事をリタイアして時間ができたので勉強を始めたシニア、と年齢もバラバラ。でもたとえ国同士は対立していても、年齢が離れていても、教室では上下の区別なく、わからなかったところを教えあって和気あいあいと授業を受けています。

タイの語学学校の最近の傾向としてはロシア人生徒が増えています。なぜかという留学生ビザは取りやすいから。タイの留学生ビザは2カ月分授業料を払ったら6カ月有効なビザがもらえるのです。だからタイに住むために2カ月学校に来たあと4カ月休んで、また2カ月勉強に来て…と留学生ビザの延長を繰り返すのです。ロシア人のクラスメイト曰く「英語が話せる人は皆国外に出て英語が話せない人だけがロシアに残っている」とのこと。特にタイのプーケットはロシア人がたくさん住んでいてロシア語が通じるので暮らしやすいらしい。でもタイに正式に長期滞在するとなると、かなりのお金を払ってビザを買うか仕事を見つけて就労ビザをとるか年齢が50歳以上ならリタイアメントビザ(銀行口座に80万バーツ以上預けていることが条件)を取るかしかないのです。それが難しい人は留学生ビザを取るためにタイ語学校に来るのです。そういう人は授業休みがち。でもタイの入管も留学生ビザ延長のときにはタイ語で質問してきたりして、そこでちゃんと答えられないとビザの延長を拒否されることもあります。クラスメイトのロシア人の一人マークは真面目に毎日授業に来ていて、彼はタイ人のガールフレンドがいるのでタイ語が話せるようになりたいとのこと。ちゃんと彼女と結婚して配偶者ビザをもらえば長期滞在は可能なのですが、タイの法律では外国人がタイ人女性と結婚するには銀行口座に40万バーツ(約160万円)ないと結婚できないのです(ビザ更新のときにも口座に40万バーツないと配偶者ビザを延長してもらえない。タイ人男性が外国人女性と結婚するときにはこのような規定はない)。これは20代のマークにはなかなか高いハードルです。結婚のためにバンコクで就職口を探すマーク、頑張れ！



さて、タイ語学校では生徒に立場が変わったので、タイ語を学ぶだけではなく先生の教え方も観察して学ばせていただいています。たぶん何の教師であってもそうあるべきだと思いますが、タイ語の先生はいつも朗らか。授業中もしばしば笑いが起こります。生徒は1日3時間の授業ですが先生は毎日午前と午後の2回、合計6時間授業があって、その合



間に昼食を食べて次の授業の準備、宿題の添削などもしなければいけないので休憩時間はほとんどありません。疲れているときもあるだろうけれど、それを生徒の前では見せず、いつも生徒が楽しく学べるよう明るい雰囲気作りを心掛けておられます。もともとタイ人はイライラしたりせず何事もおっとり構えているところがあるとはいえ先生たちの性格の明るさ、親切さは人として見習いたいところです。

また先生たちは演技力がある人が採用されているような気がします。授業では、たまに単語の意味を英語で説明するだけで基本はタイ語で教えます。言葉で説明してもあまり理解できない初～中級では言葉を使う場面を演じて理解させるのですが、そのときの先生の演技力がすごい！俳優になれると思う！パワポに頼らず身体一つで教えられる演技力も語学教師には必要な素質だったのか！もしかしたら落語家は生徒に理解させるのがすごく上手な日本語教師になれるかも。

そんなタイ人の先生たちのお陰でタイ語を覚えるのは大変ですが日々勉強するのは楽しく、飽きることがありません。ホント AI みたいに習ったことを全部忘れず覚えられたらすぐに上達するのになあ。考えてみれば子供のころから外国語を話す環境にいたのでなければ完璧に外国語を話すというのはほぼ不可能なことなので、そうなる外国語学習にはこれで終わりというゴールがない！学んでも学んでもその先がある！なので私も一生ボチボチ焦らずタイ語の勉強を続けていきたいと思います。



(タイ人の先生とクラスメイトです)

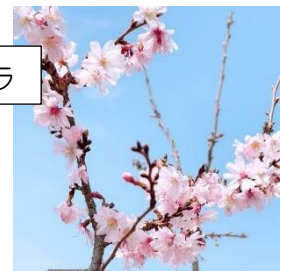


オリーブお花見

de愛ひろば

3月31日(日)

ジュウガツザクラ



いや～、この日はほんとはよく晴れて暖かいお花見日和だったんですよ。が、3月初旬の低気温と長雨の影響で、今年はサクラの開花が遅れ、ご覧の通り我々の後ろのソメイヨシノはまだ

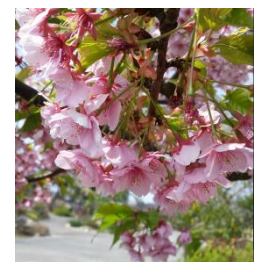
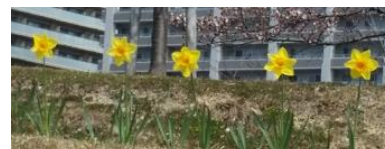


硬いつぼみのまま。ざんね～ん。

とはいえ、早咲きの「ジュウガツザクラ」や「河津桜」が数本あり、われわれの目を楽しませてくれました。

いろいろなキッチンカーや音楽イベントもあって、にぎやかでした。

土手に並んだスイセンもなんだかかたのしそう。



河津桜

(フクイ)



先月の活動(3月)

日本語教室 3月 2(M), 9, 16, 23, 30(5回)
 3/19 第4回草津市外国人支援団体の集まり(恩地)
 3/9・16・30 30周年記念 冊子班 ミーティング
 3/9・30 イベント班 ミーティング
 3/31 オリーブお花見(17名参加)



参加人数(3月)

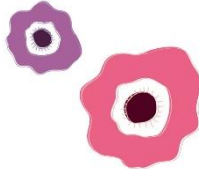
	3/2	3/9	3/16	3/23	3/30
学習者	23人	28人	26人	17人	29人
スタッフ	27人	30人	26人	25人	23人



今月の活動予定(4月)

日本語教室 6(M), 13, 20 27 (4回)
 4/4 KIFA理事会(恩地)

●日本語教室の(M)は定例ミーティング



会員の動き (3月)

〈退会〉なし

〈入会〉なし



RINK主催「第11回 通訳者・相談員スキルアップ講座」

外国人支援にかかわる人のためのスキルアップ学習会です。オリーブのような日本語教室のスタッフにとっても有意義な学習会ではないでしょうか。オンライン受講もあるようです。

日程: 第1回 2024年6月22日(土) 第2回 7月6日(土) 第3回 7月20日(土) 第4回 8月3日(土)
 第5回 8月18日(日)

時間: 13:00~17:00

会場: エルおおさか本館(大阪メトロ天満橋駅 徒歩7分) 7階 704(1~4回) 5階 503(5回)

定員: ご来場(13名) (オンライン)定員なし

参加費(資料代): 1回参加:1,000円 全5回参加 4,500円

講座内容: 全5回 9項目

- 基礎知識及び家族:結婚・離婚・出生・認知など家族関連制度の解説(第1回)
- 出入国管理1 : 在留制度・住民登録など現行入管法に関する解説
- 出入国管理2 : 難民・入管収容問題などに関する解説
- 社会保障 : 生活保護・保険・年金などに関する制度や法律の解説
- 労働1 : 外国人労働者の労働に関する制度や法律の解説
- 労働2 : 技能実習・特定技能に関する制度や法律の解説
- 通訳 : 通訳現場での心構えや通訳者の倫理
- 医療 : 医療相談での対応や医療制度に関する解説
- 教育 : 学校現場での課題や教育制度に関する解説

内容や順序は決定ではなく講師の都合により変更になることがあります。
 日程・内容等詳細は後日ホームページに掲載されます。

ホームページURL:

<https://rinki-osaka.com>

E-mail :rink@a.email.ne.jp



編集後記

信楽作陶経験の作品がとどきました。

3か月近くかかりましたが、秋の遠足参加者のすてきな作品がとどきました。とてもきれいな焼き上がりで、さすが信楽焼!と感心しました。故郷の子どもさんへのプレゼントのかわいらしい猫や個性的なもの、制作者にどことなく似ているものなど、見ていて飽きません。

いい思い出の品ができましたね。

(フクイ)